

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. В.П. АСТАФЬЕВА
Кафедра германо-романской филологии и иноязычного образования

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ
АСПЕКТЫ СПЕЦИАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА
(НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)**

Направление подготовки:

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы:
Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)

Квалификация (степень) выпускника

БАКАЛАВР

Красноярск 2022

Рабочая программа дисциплины составлена и обсуждена на заседании кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования

Протокол № 8 от «04» мая 2022 г.

заведующий кафедрой



И.А. Майер

Одобрено научно-методическим советом специальности (направления подготовки) факультета иностранных языков

«12» мая 2022 г. Протокол №7

Председатель НМСС (Н)



С.О. Кондракова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (ПРАКТИКИ)
Теоретические и прикладные аспекты специального перевода
(немецкий язык)

актуализирована доцентом кафедры германо-романской филологии и иноязычного
образования Селезневой И.П.

(должность и ФИО преподавателя)

Обсуждена на заседании выпускающей кафедры английской филологии

Протокол № 6 от «3» мая 2023 г.

Заведующий выпускающей
кафедрой

английской филологии



Битнер И.А.

(ф.и.о., подпись)

Одобрено НМСС(Н)

факультета иностранных языков

«17» мая 2023 г. протокол №3

Председатель



Лукиных Ю.В.

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Рабочая программа дисциплины (РПД) «Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (немецкий язык)» разработана в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденным приказом Минобрнауки России от 12 августа 2020 г. N 969; Федеральным законом «Об образовании в РФ» от 29.12.2012 № 273-ФЗ; нормативно-правовыми документами, регламентирующими образовательный процесс в КГПУ им. В.П. Астафьева по направлению 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки), очной формы обучения с присвоением квалификации бакалавр. Дисциплина входит в вариативную часть Б1.ВДП. Часть, формируемая участниками образовательных отношений. Обучение осуществляется в очной форме (6 семестр).

1.2. Общая трудоемкость дисциплины в ЗЕ и часах

Объем программы дисциплины Б1.ВДП.02.02 «Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (немецкий язык)» составляет 4 з.е. (144 часа). Из них на контактную работу с преподавателем отводится 36 часов и на самостоятельную работу обучающегося – 72 часа. Форма контроля — экзамен.

1.3. Цель и задачи дисциплины

Цель – формирование базовых знаний о типах и жанрах переводимых текстов и обучение письменному переводу с немецкого языка на русский язык специальных текстов средней сложности.

Задачи:

- овладение методами письменного перевода специальных текстов средней сложности с немецкого языка на русский язык в соответствии с основными требованиями, предъявляемыми к специальному переводу;
- заложение основ сравнительно-сопоставительного анализа переводческих трансформаций в тексте переводов с немецкого языка на русский язык для обеспечения успешного прохождения учебно-производственной практики, профессионального роста и личностного развития в будущей профессиональной деятельности.

1.4. Планируемые результаты обучения

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.

ПК-2. Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

Задачи освоения дисциплины	Планируемые результаты обучения по дисциплине (дескрипторы)	Код результата обучения (компетенция)
<p>Формирование базовых знаний о теории и практике социокультурной и межкультурной коммуникации в сфере социальных и профессиональных контактов.</p> <p>Овладение навыками использования иностранного языка в письменной форме в сфере профессиональной коммуникации.</p> <p>Формирование мотивационной направленности студентов к переводческой деятельности.</p>	<p>Знать теоретические основы специальной теории перевода в контексте динамики ее развития в России и за рубежом.</p>	<p>УК-1 ПК-2</p>
	<p>Уметь использовать полученные знания в практике; использовать на практике сложившийся понятийный аппарат; представить освоенные знания с проекцией на будущую профессиональную деятельность.</p>	
	<p>Владеть навыками выработки переводческой стратегии; умением находить в оригинальных (немецкоязычных) текстах отражение основных положений теории специального перевода и использовать их в практике перевода.</p>	

<p>Знакомство с наиболее характерными методами и приемами организации переводческой деятельности при переводе специальных текстов.</p> <p>Обучение основам письменного перевода с немецкого языка на русский язык специальных текстов средней сложности.</p>	<p>Знать: современные методы и технологии письменного перевода специальных текстов.</p> <p>Уметь: осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> <p>Владеть: методикой работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.</p>	<p>УК-1 ПК-2</p>
--	--	----------------------

1.5. Основные разделы содержания.

РАЗДЕЛ 1. Специальная теория перевода как раздел переводоведения.

Тема 1. Специальная теория перевода как научная дисциплина: становление и развитие. Частные закономерности определенных видов переводческой деятельности. Воспроизведение определенного типа содержания в единстве с принятыми способами его выражения в данной паре языков (пересечение с частными теориями перевода).

Тема 2. Жанры и типы специальных текстов.

Характерные черты специального перевода. Классификация текстов по жанрам и типам в специальной теории перевода. Особые требования к переводу специальных текстов.

Тема 3. Особенности специальных текстов в плане содержания.

Содержание, рассчитанное на специалистов, ориентация на сохранение узуса при переводе: клише (принятые способы выражения). Отклонения (недостаточная клишированность) от узуса при переводе специальных текстов как показатель некомпетентности переводчика.

Тема 4. Особенности специальных текстов в плане языкового выражения. Ограничение переводчика в выборе средств выражения: технический, медицинский, юридический узус на ИЯ и ПЯ. Отклонения нормы передачи средств выражения при переводе специальных текстов

как показатель некомпетентности переводчика.

Тема 5. Требования к специальному письменному переводу с ИЯ на ПЯ.

Работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами. Эквивалентность и адекватность перевода. Предпереводческий анализ текста. Оценка качества перевода специальных текстов.

РАЗДЕЛ 2. Специальный перевод: прикладные задачи переводческой деятельности.

Тема 6. Предпереводческий анализ специального текста. Определение жанра и типа текста. Выявление терминологической лексики и речевых клише. Перевод реалий (языковые и культурологические лакуны). Установление межъязыковых и межкультурных различий.

Тема 7. Научно-популярный текст как вид специального текста. Характеристика научно-популярного текста: особенности оформления и содержания. Письменный поэтапный перевод научно-популярного текста. Термины в научно-популярном тексте. Речевые клише, используемые в научно-популярном тексте. Устойчивые выражения и клишированные фразы.

Тема 8. Медицинский текст как вид специального текста. Характеристика медицинского текста: особенности оформления и содержания. Письменный поэтапный перевод медицинского текста. Термины в медицинском тексте. Речевые клише, используемые в медицинском тексте. Устойчивые выражения и клишированные фразы.

Тема 9. Юридический текст как вид специального текста. Характеристика юридического текста: особенности оформления и содержания. Письменный поэтапный перевод юридического текста. Термины в юридическом тексте. Речевые клише, используемые в юридическом тексте. Устойчивые выражения и клишированные фразы.

Тема 10. Анализ переводческих трансформаций в тексте при специальном переводе. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Реферирование и аннотирование текста. Редактирование и коррекция текста в специальном переводе.

1.6. Контроль результатов освоения дисциплины.

В ходе изучения дисциплины используются такие методы текущего контроля успеваемости как устный опрос, контроль предпереводческого анализа текста заданной жанровой тематики, контроль предпереводческого анализа текста свободной жанровой тематики, контрольная проверка письменного перевода. Форма итогового контроля – экзамен.

Оценочные средства результатов освоения дисциплины, критерии оценки выполнения заданий представлены в разделе «Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации»: устный опрос,

проверка предпереводческого анализа текста, выступление с презентацией по теме (дополнительные баллы), контрольная (тестовая) проверка письменного перевода.

Освоение дисциплины заканчивается экзаменом.

1.7. Перечень образовательных технологий, используемых при освоении дисциплины

1. Современное традиционное обучение.
2. Педагогические технологии на основе гуманно-личностной ориентации педагогического процесса:
 - а) Педагогика сотрудничества;
 - б) Гуманно-личностная технология;
3. Педагогические технологии на основе активизации и интенсификации деятельности учащихся (активные методы обучения):
 - а) Проблемное обучение;
 - б) Интерактивные технологии (дискуссия, тренинговые технологии);
4. Педагогические технологии на основе эффективности управления и организации учебного процесса:
 - а) Технологии уровневой дифференциации;
 - б) Технология дифференцированного обучения;
 - в) Технологии индивидуализации обучения;
 - г) Коллективный способ обучения.
5. Педагогические технологии на основе дидактического усовершенствования и реконструирования материала:
 - а) Технологии модульного обучения;
 - б. Альтернативные технологии:
 - а) Технология дискуссионных мастерских.

1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ

1.1. Технологическая карта освоения дисциплины «Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (немецкий язык)»

для обучающихся образовательной программы

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы: Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)

по очной форме обучения

(общая трудоемкость дисциплины 4 з.е.)

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего часов	Контакт.	Лекций	Лаб.	Практических	КРЗ	Сам. работы	КРЭ	Контроль
РАЗДЕЛ 1. Специальная теория перевода как раздел переводоведения. <i>Тема 1. Специальная теория перевода как научная дисциплина: становление и развитие.</i> Частные закономерности определенных видов переводческой деятельности. Воспроизведение определенного типа содержания в единстве с принятыми способами его выражения в данной паре языков (пересечение с частными теориями перевода).	9	2	2			Составление конспекта	7		Оценивание согласно ФОС
<i>Тема 2. Жанры и типы специальных текстов.</i> Характерные черты специального перевода. Классификация текстов по жанрам и типам в специальной теории	13	6	6			Составление таблицы с анализом основных понятий	7		Оценивание согласно ФОС

перевода. Особые требования к переводу специальных тестов.									
Тема 3. Особенности специальных текстов в плане содержания. Содержание, рассчитанное на специалистов, ориентация на сохранение узуса при переводе: клише (принятые способы выражения). Отклонения (недостаточная клишированность) от узуса при переводе специальных текстов как показатель некомпетентности переводчика.	13	6	6			Выступление с презентацией	7		Оценивание согласно ФОС
Тема 4. Особенности специальных текстов в плане языкового выражения. Ограничение переводчика в выборе средств выражения: технический, медицинский, юридический узус на ИЯ и ПЯ. Отклонения нормы передачи средств выражения при переводе специальных текстов как показатель некомпетентности переводчика.	13	6	6			Составление таблицы с анализом основных понятий	7		Оценивание согласно ФОС
Тема 5. Требования к специальному письменному переводу с ИЯ на ПЯ. Работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами. Эквивалентность и адекватность перевода. Предпереводческий анализ текста. Оценка качества перевода специальных текстов.	13	6	6			Тестирование (тест №1). Выступление с презентацией по теме «Особенности предпереводческого анализа специального юридического текста»: БР №1 Тема № 5 (дополнительные баллы).	7		Оценивание согласно ФОС

<p>РАЗДЕЛ 2. Специальный перевод: прикладные задачи переводческой деятельности.</p> <p>Тема 6. Предпереводческий анализ специального текста. Определение жанра и типа текста. Выявление терминологической лексики и речевых клише. Перевод реалий (языковые и культурологические лакуны). Установление межъязыковых и межкультурных различий.</p>	9	2			2	Предпереводческий анализ и письменный перевод текста свободной жанровой тематики	7		Оценивание согласно ФОС
<p>Тема 7. Научно-популярный текст как вид специального текста. Характеристика научно-популярного текста: особенности оформления и содержания. Письменный поэтапный перевод научно-популярного текста. Термины в научно-популярном тексте. Речевые клише, используемые в научно-популярном тексте. Устойчивые выражения и клишированные фразы.</p>	9	2			2	Предпереводческий анализ и письменный перевод текста свободной жанровой тематики	7		Оценивание согласно ФОС
<p>Тема 8. Медицинский текст как вид специального текста. Характеристика медицинского текста: особенности оформления и содержания. Письменный поэтапный перевод медицинского текста. Термины в медицинском тексте. Речевые клише, используемые в медицинском тексте. Устойчивые выражения и клишированные фразы.</p>	9	2			2	Предпереводческий анализ и письменный перевод текста заданной жанровой тематики	7		Оценивание согласно ФОС
<p>Тема 9. Юридический текст как вид специального текста. Характеристика юридического текста: особенности оформления и содержания. Письменный поэтапный перевод юридического текста.</p>	9	2			2	Предпереводческий анализ и письменный перевод текста заданной	7		Оценивание согласно ФОС

Термины в юридическом тексте. Речевые клише, используемые в юридическом тексте. Устойчивые выражения и клишированные фразы.						жанровой тематики			
Тема 10. Анализ переводческих трансформаций в тексте при специальном переводе. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Реферирование и аннотирование текста. Редактирование и коррекция текста в специальном переводе.	11	11			2	Сравнительно-сопоставительный анализ исходного текста и его перевода с поиском переводческих трансформаций Выступление с презентацией по теме «Переводческие трансформации в специальном медицинском тексте»: БР № 2 Тема № 10 (дополнительные баллы).	9		Оценивание согласно ФОС
Форма итогового контроля по учебному плану	0,33								экзамен
ИТОГО	144	36	26		10		72	35,67	0,33

2.2. Содержание основных тем дисциплины

РАЗДЕЛ 1. Специальная теория перевода как раздел переводоведения.

Тема 1. Специальная теория перевода как научная дисциплина: становление и развитие. Частные закономерности определенных видов переводческой деятельности. Воспроизведение определенного типа содержания в единстве с принятыми способами его выражения в данной паре языков (пересечение с частными теориями перевода).

Тема 2. Жанры и типы специальных текстов.

Характерные черты специального перевода. Классификация текстов по жанрам и типам в специальной теории перевода. Особые требования к переводу специальных текстов.

Тема 3. Особенности специальных текстов в плане содержания.

Содержание, рассчитанное на специалистов, ориентация на сохранение узуса при переводе: клише (принятые способы выражения). Отклонения (недостаточная клишированность) от узуса при переводе специальных текстов как показатель некомпетентности переводчика.

Тема 4. Особенности специальных текстов в плане языкового выражения.

Ограничение переводчика в выборе средств выражения: технический, медицинский, юридический узус на ИЯ и ПЯ. Отклонения нормы передачи средств выражения при переводе специальных текстов как показатель некомпетентности переводчика.

Тема 5. Требования к специальному письменному переводу с ИЯ на ПЯ.

Работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами. Эквивалентность и адекватность перевода. Предпереводческий анализ текста. Оценка качества перевода специальных текстов.

РАЗДЕЛ 2. Специальный перевод: прикладные задачи переводческой деятельности.

Тема 6. Предпереводческий анализ специального текста. Определение жанра и типа текста. Выявление терминологической лексики и речевых клише. Перевод реалий (языковые и культурологические лакуны). Установление межъязыковых и межкультурных различий.

Тема 7. Научно-популярный текст как вид специального текста.

Характеристика научно-популярного текста: особенности оформления и содержания. Письменный поэтапный перевод научно-популярного текста. Термины в научно-популярном тексте. Речевые клише, используемые в научно-популярном тексте. Устойчивые выражения и клишированные фразы.

Тема 8. Медицинский текст как вид специального текста.

Характеристика медицинского текста: особенности оформления и содержания. Письменный поэтапный перевод медицинского текста. Термины в медицинском тексте. Речевые клише, используемые в медицинском тексте. Устойчивые выражения и клишированные фразы.

Тема 9. Юридический текст как вид специального текста.

Характеристика юридического текста: особенности оформления и содержания. Письменный поэтапный перевод юридического текста. Термины в юридическом тексте. Речевые клише, используемые в юридическом тексте. Устойчивые выражения и клишированные фразы.

Тема 10. Анализ переводческих трансформаций в тексте при специальном переводе. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Реферирование и аннотирование текста. Редактирование и коррекция текста в специальном переводе.

2.3. Методические рекомендации по освоению дисциплины «Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (немецкий язык)»

для обучающихся основной профессиональной образовательной программы
45.03.02 Лингвистика

направленность (профиль) образовательной программы:

Перевод и переводоведение (английский и немецкий язык)

по очной форме обучения

Для успешного освоения курса важно в начале его освоения выделить основные требования, задачи и роль знаний по дисциплине в осуществлении педагогической деятельности и организации процесса иноязычного образования.

Изучение каждого раздела начинается с лекционного занятия, целью которого является общая ориентировка в осваиваемом содержании. Лекционное занятие способствует выстраиванию системного видения рассматриваемой проблемы, ориентации в существующих проблемах, авторских позициях и текстах для самостоятельной проработки. В современных условиях имеется достаточное количество источников информации, позволяющих обучающимся самостоятельно работать с изучаемым теоретическим содержанием.

Самостоятельная работа является неотъемлемой и важнейшей частью работы бакалавров, которая основана на более подробной проработке и анализе материалов, основных вопросов дисциплины.

Самостоятельная работа проводится с целью:

- систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений обучающихся;
- углубления и расширения теоретических знаний;
- формирования умений использовать специальную литературу;

- развития познавательных способностей и активности обучающихся: творческой инициативы, ответственности и организованности;
- формирования самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации;
- развития исследовательских умений.

Самостоятельная работа обучающихся способствует развитию самостоятельности, ответственности и организованности, творческого подхода к решению проблем учебного и профессионального уровня.

Этапы самостоятельной работы:

- осознание учебной задачи, которая решается с помощью данной самостоятельной работы;
- ознакомление с инструкцией о её выполнении;
- осуществление процесса выполнения работы;
- самоанализ, самоконтроль;
- проверка работ студента, выделение и разбор типичных преимуществ и ошибок.

Поиск ответов на вопросы для самостоятельной работы в некоторых случаях предполагает не только изучение основной и дополнительной литературы, но и привлечение дополнительной литературы по смежным дисциплинам, а также использование ресурсов сети Интернет, информационно-справочных изданий. Задания для самостоятельной работы готовятся вне аудиторной работы, являются ресурсом для работы на практических занятиях, а также при выполнении заданий.

Контроль результатов самостоятельной работы обучающихся может осуществляться в пределах времени, отведенного на обязательные учебные занятия по дисциплине и внеаудиторную самостоятельную работу обучающихся по дисциплине, может проходить в письменной, устной или смешанной форме.

Самостоятельная работа тесно связана с контролем (контроль также рассматривается как завершающий этап выполнения самостоятельной работы), при выборе вида и формы самостоятельной работы следует учитывать форму контроля.

Формы контроля при изучении дисциплины «Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (немецкий язык)»:

- составление конспекта,
- выступление с презентацией,
- составление таблицы с анализом основных понятий,
- тестирование,
- предпереводческий анализ и письменный перевод текста свободной (заданной) жанровой тематики,
- сравнительно-сопоставительный анализ исходного текста и его перевода с поиском переводческих трансформаций.

Форма итогового контроля – экзамен.

Организация и руководство аудиторной самостоятельной работы

Аудиторная самостоятельная работа по дисциплине выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданию.

Основными видами аудиторной самостоятельной работы являются:

- выполнение практических работ по инструкциям;
- работа с литературой и другими источниками информации, в том числе электронными;
- само- и взаимопроверка выполненных заданий;
- выполнение контрольных заданий.

Для обеспечения самостоятельной работы преподавателями разрабатываются методические указания по выполнению практической работы.

Методические рекомендации по освоению лекционного материала, подготовке к лекциям

Лекция - ведущая форма организации учебного процесса в вузе. Примерно половину аудиторных занятий составляют лекции, поэтому умение работать на них - насущная необходимость обучающегося.

Принято выделять три этапа этой работы. Первый - предварительная подготовка к восприятию, в которую входит просмотр записей предыдущей лекции, ознакомление с соответствующим разделом программы и предварительный просмотр учебника по теме предстоящей лекции, создание целевой установки на прослушивание. Второй - прослушивание и запись, предполагающие внимательное слушание, анализ излагаемого, выделение главного, соотношение с ранее изученным материалом и личным опытом, краткую запись, уточнение непонятного или противоречиво изложенного материала путем вопросов лектору. Запись следует делать либо на отдельных пронумерованных листах, либо в тетради. Обязательно надо оставлять поля для методических пометок, дополнений. Пункты планов, формулировки правил, понятий следует выделять из общего текста. Целесообразно пользоваться системой сокращений наиболее часто употребляемых терминов, а также использовать цветовую разметку записанного при помощи фломастеров. Третий - доработка лекции: перечитывание и правка записей, параллельное изучение учебника, дополнение выписками из рекомендованной литературы.

Работа с теоретическим материалом, подготовка к устному опросу

Качественное и глубокое усвоение содержания учебной дисциплины требует изучения материала не только по учебникам и учебным пособиям, но и использование дополнительной литературы. Для этого обучающимся рекомендуется систематическое знакомство с новинками методической литературы, монографиями, научными статьями в периодических изданиях, теоретических, научно-методических и практических журналах, представленные в информационных справочных системах и профессиональных базах данных (см. п. 4 Карта литературного обеспечения дисциплины «Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (немецкий язык)»).

Основные виды систематизированной записи прочитанного:

1. Аннотирование – предельно краткое связное описание просмотренной или прочитанной книги (статьи), ее содержания, источников, характера и назначения;
2. Планирование – краткая логическая организация текста, раскрывающая содержание и структуру изучаемого материала;
3. Тезирование – лаконичное воспроизведение основных утверждений автора без привлечения фактического материала;
4. Цитирование – дословное выписывание из текста выдержек, извлечений, наиболее существенно отражающих ту или иную мысль автора;
5. Конспектирование – краткое и последовательное изложение содержания прочитанного.

Организация и руководство внеаудиторной самостоятельной работой

Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется по заданию преподавателя, но без его непосредственного участия.

При предъявлении видов заданий на внеаудиторную самостоятельную работу рекомендуется использовать дифференцированный подход к уровню подготовленности обучающегося. Перед выполнением внеаудиторной самостоятельной работы преподаватель проводит консультацию с определением цели задания, его содержания, сроков выполнения, ориентировочного объема работы, основных требований к результатам работы, критериев оценки, форм контроля и перечня литературы. В процессе консультации преподаватель предупреждает о возможных типичных ошибках, встречающихся при выполнении задания.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами обучающихся в зависимости от цели, объема, конкретной тематики самостоятельной работы, уровня сложности, уровня подготовленности обучающихся.

Видами заданий для внеаудиторной самостоятельной работы могут быть:

- *для овладения знаниями:* работа со словарями и справочниками; использование аудио- и видеозаписей, компьютерной техники и Интернет-ресурсов и др.;
- *для закрепления и систематизации знаний:* изучение словарей, справочников; ответы на контрольные вопросы; аналитическая обработка текста (аннотирование, рецензирование, реферирование, контент-анализ и др.); подготовка сообщений к выступлению и др.;
- *для формирования умений:* решение задач и упражнений по образцу; проектирование и моделирование разных видов и компонентов профессиональной деятельности и др.

Для обеспечения внеаудиторной самостоятельной работы по дисциплине преподавателем разрабатывается перечень заданий для самостоятельной работы, который необходим для эффективного управления данным видом учебной деятельности обучающихся.

Преподаватель осуществляет управление самостоятельной работой, регулирует ее объем на одно учебное занятие и осуществляет контроль выполнения всеми обучающимися группы. Для удобства преподаватель может вести ведомость учета выполнения самостоятельной работы, что позволяет отслеживать выполнение минимума заданий, необходимых для допуска к итоговой аттестации по дисциплине.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Обучающийся самостоятельно определяет режим своей внеаудиторной работы и меру труда, затрачиваемого на овладение знаниями и умениями по каждой дисциплине, выполняет внеаудиторную работу по индивидуальному плану, в зависимости от собственной подготовки, бюджета времени и других условий.

Ежедневно обучающийся должен уделять выполнению внеаудиторной самостоятельной работы в среднем не менее 2 часов.

При выполнении внеаудиторной самостоятельной работы обучающийся имеет право обращаться к преподавателю за консультацией с целью уточнения задания, формы контроля выполненного задания.

Контроль результатов внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся может проводиться в письменной, устной или смешанной форме с представлением продукта деятельности обучающегося.

Методические рекомендации к составлению конспекта

Конспект – это систематическая, логически связанная запись, объединяющая план, выписки, тезисы или, по крайней мере, два из этих типов записи.

В конспект включаются не только основные положения, но и доводы, их обосновывающие, конкретные факты и примеры, но без их подробного описания.

Конспектирование может осуществляться тремя способами:

- цитирование (полное или частичное) основных положений текста;
- передача основных мыслей текста «своими словами»;
- смешанный вариант.

Все варианты предполагают использование сокращений.

При написании конспекта рекомендуется следующая последовательность:

- проанализировать содержание каждого фрагмента текста, выделяя относительно самостоятельные по смыслу;
- выделить из каждой части основную информацию, убрав избыточную;
- описать всю важную для последующего восстановления информацию своими словами или цитируя, используя сокращения.

Разделяют четыре вида конспектов:

1. Текстуальный (самый простой) состоит из отдельных авторских цитат. Необходимо только умение выделять фразы, несущие основную смысловую нагрузку. Это прекрасный источник дословных высказываний автора и приводимых им фактов. Текстуальный конспект используется длительное время. Недостаток: не активизирует резко внимание и память.

2. Плановый – это конспект отдельных фрагментов материала, соответствующих названиям пунктов предварительно разработанного плана. Он учит последовательно и четко излагать свои мысли, работать над книгой, обобщая содержание ее в формулировках плана. Такой конспект краток, прост и ясен по своей форме. Это делает его незаменимым пособием при быстрой подготовке доклада, выступления.

3. Свободный конспект – индивидуальное изложение текста, т.е. отражает авторские мысли через ваше собственное видение. Требуется детальная проработка текста. Свободный конспект представляет собой сочетание выписок, цитат, иногда тезисов, часть его текста может быть снабжена планом. Это наиболее полноценный вид конспекта.

4. Тематический конспект – изложение информации по одной теме из нескольких источников. Составление тематического конспекта учит работать над темой, всесторонне обдумывая ее, анализируя различные точки зрения на один и тот же вопрос. Таким образом, этот конспект облегчает работу над темой при условии использования нескольких источников.

Как составлять конспект:

1. Определите цель составления конспекта.

2. Запишите название конспектируемого произведения (или его части) и его выходные данные, т.е. сделайте библиографическое описание документа.

3. Осмыслите основное содержание текста, дважды прочитав его.

4. Читая изучаемый материал в первый раз, подразделяйте его на основные смысловые части, выделяйте главные мысли, выводы.

5. Для составления конспекта составьте план текста – основу конспекта, сформулируйте его пункты и определите, что именно следует включить в конспект для раскрытия каждого из них.

6. Наиболее существенные положения изучаемого материала (тезисы) последовательно и кратко изложите своими словами или приводите в виде цитат, включая конкретные факты и примеры.

7. Составляя конспект, можно отдельные слова и целые предложения писать сокращенно, выписывать только ключевые слова, применять условные обозначения.

8. Чтобы форма конспекта как можно более наглядно отражала его содержание, располагайте абзацы "ступеньками" подобно пунктам и подпунктам плана, применяйте разнообразные способы подчеркивания, используйте карандаши и ручки разного цвета.

9. Используйте реферативный способ изложения (например: «Автор считает...», «раскрывает...»).

10. Собственные комментарии, вопросы, раздумья располагайте на полях.

Оформление конспекта:

1. Конспектируя, рекомендуется оставить место (широкие поля) для дополнений, заметок, записи незнакомых терминов и имен, требующих разъяснений.

2. Рекомендуется применять определенную систему подчеркивания, сокращений, условных обозначений.

3. Необходимо соблюдать правила цитирования - цитату заключать в кавычки, давать ссылку на источник с указанием страницы.

4. Необходимо научиться пользоваться цветом для выделения тех или иных информативных узлов в тексте. У каждого цвета должно быть строго однозначное, заранее предусмотренное назначение. Например, если вы пользуетесь синими чернилами для записи конспекта, то: красным цветом - подчеркивайте названия тем, пишите наиболее важные формулы; черным - подчеркивайте заголовки подтем, параграфов, и т.д.; зеленым - делайте выписки цитат, нумеруйте формулы и т.д. Для выделения большей части текста используется подчеркивание.

Методические рекомендации по составлению таблицы с анализом основных понятий

Составление таблицы с анализом основных понятий — это вид самостоятельной работы студента по систематизации объемной информации, которая сводится (обобщается) в рамки таблицы. Формирование структуры таблицы отражает склонность студента к систематизации материала и развивает его умения по структурированию информации. Краткость изложения информации характеризует способность к ее свертыванию. В рамках таблицы наглядно отображаются как разделы одной темы (одноплановый материал), так и разделы разных тем (многоплановый материал). Такие таблицы создаются как помощь в изучении большого объема информации, желая придать ему оптимальную форму для запоминания.

Правила составления таблицы с анализом основных понятий:

- изучить информацию по теме;
- выбрать оптимальную форму таблицы;
- информацию представить в сжатом виде и заполнить ею основные графы таблицы;
- пользуясь готовой таблицей, эффективно подготовиться к контролю по заданной теме.

Критерии оценки: соответствие содержания теме; логичность структуры таблицы; правильный отбор информации; наличие обобщающего (систематизирующего, структурирующего, сравнительного) характера изложения информации; соответствие оформления требованиям.

Методические рекомендации по подготовке к тестированию

При самостоятельной подготовке к тестированию, обучающемуся необходимо:

1. Проработать теоретический материал и материалы семинарских занятий по данной дисциплине.
2. Четко выяснить все условия тестирования заранее (сколько тестов будет предложено, сколько времени отводится на тестирование, какова система оценки результатов и т.д.).
3. Приступая к работе с тестами, внимательно и до конца прочитать вопрос и предлагаемые варианты ответов. Выбрать правильные (их может быть несколько). На отдельном листке ответов выписать цифру вопроса и буквы, соответствующие правильным ответам.
4. В процессе решения желательно применять несколько подходов в решении задания – это позволяет максимально гибко оперировать методами решения, находя каждый раз оптимальный вариант.
5. Если встретится чрезвычайно трудный вопрос, рекомендуется не тратить много времени на него. Рекомендуется перейти к другим вопросам и вернуться к трудному вопросу в конце.
6. Следует обязательно оставить время для проверки ответов, чтобы избежать механических ошибок.

Методические рекомендации по работе с рейтинговой системой

Для получения экзамена по курсу, обучающемуся необходимо набрать не менее 60 баллов. В эти 60 баллов входит:

- баллы, полученные за работу в течение семестра;
- баллы, полученные за устный ответ на экзамене.

Соответствие рейтинговых баллов и академической оценки:

<i>Общее количество набранных баллов*</i>	<i>Академическая оценка</i>
60 – 80	3 (удовлетворительно)
73 – 86	4 (хорошо)
87 – 100	5 (отлично)

Методические рекомендации по подготовке к экзамену

Подготовка к устному ответу на теоретический вопрос

Форма итогового контроля: ответ на вопросы по экзаменационным билетам. Непосредственная подготовка к экзамену осуществляется по вопросам, представленным в данной рабочей программе дисциплины.

Необходимо тщательно изучить формулировку каждого вопроса, вникнуть в его суть, составить план ответа. Обычно план включает в себя:

- показ теоретической и практической значимости рассматриваемого вопроса;
- обзор освещения вопроса в его историческом развитии;
- определение сущности рассматриваемого предмета;
- основные элементы содержания и структуры предмета рассмотрения;
- факторы, логика и перспективы эволюции предмета;
- показ роли и значения рассматриваемого материала для практической деятельности.

План ответа желательно развернуть, приложив к нему ссылки на первоисточники с характерными цитатами. Необходимо отметить для себя пробелы в знаниях, которые следует ликвидировать в ходе подготовки.

Методические рекомендации по подготовке к письменному переводу

Письменный перевод с немецкого языка на русский язык (с использованием словаря) специальных текстов научно-популярной тематики объемом 1000-1200 печатных знаков с последующим редактированием за 90 минут.

Оценивается общая адекватность перевода (отсутствие смысловых искажений, функционально-стилевое соответствие текста перевода тексту оригинала, прагматика, уместность переводческих трансформаций,

мотивированность отступлений от формы оригинала, соответствие норме и узусу языка перевода).

При переводе необходимо избегать следующих ошибок:

Смысловая ошибка – полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловая ошибка приравнивается к одной полной ошибке.

Грамматическая ошибка – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, нарушение порядка слов, неправильное употребление временных форм глагола и т.д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к одной третьей полной ошибки.

Лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Приравнивается к одной третьей полной ошибки.

Стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т.д.). Приравнивается к одной четвертой полной ошибки.

Орфографическая ошибка приравнивается к одной пятой полной ошибки.

Полной ошибкой считаются:

- смысловое искажение.

- 10% непереуведенного или пропущенного текста,
- каждые три грамматические ошибки,
- каждые три лексические ошибки,
- каждые четыре стилистические ошибки,
- каждые пять орфографических ошибок.

Письменный перевод оценивается на «отлично» при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных ошибок, на «хорошо» - при наличии одного смыслового искажения и не более трех полных ошибок, на «удовлетворительно» - при наличии двух смысловых искажений и не более четырех полных ошибок, как «неудовлетворительный» - при большем количестве ошибок.

Методические рекомендации по подготовке к предпереводческому сравнительно-сопоставительному анализу исходного текста и его перевода с поиском переводческих трансформаций

Сравнительно-сопоставительный анализ исходного текста и его перевода (объем до 700 печатных знаков) с выделением переводческих трансформаций (с предварительной подготовкой в течение 10 минут).

Оценивается умение вычленять и анализировать переводческие трансформации и определять оптимальную меру их употребления.

«отлично» - найдены все переводческие трансформации в тексте перевода. Правильно определены их типы (категориально-морфологические, лексические, синтаксические, глубинные) и описана мера их воздействия на исходное содержание. Допускается не более одной ошибки.

«хорошо» - найдены все переводческие трансформации в тексте перевода. Правильно определены их типы, но не описана мера их воздействия на исходное содержание. Допускается не более двух ошибок.

«удовлетворительно» - найдено большинство переводческих трансформаций в тексте перевода. Правильно определены их типы, но не описана мера их воздействия на исходное содержание. Допускается не более четырех ошибок.

«неудовлетворительно» - указаны лишь отдельные случаи использования переводческих трансформаций в тексте перевода, без определения их типов и меры их воздействия на исходное содержание.

3. КОМПОНЕНТЫ МОНИТОРИНГА УЧЕБНЫХ ДОСТИЖЕНИЙ ОБУЧАЮЩИХСЯ

3.1. Технологическая карта рейтинга дисциплины «Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (немецкий язык)»

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 1. Лекционный курс Темы 1-5			
	Форма работы*	Количество баллов 40 %	
		min	max
Текущая работа	Составление конспекта	6	10
	Составление таблицы с анализом основных понятий	6	10
	Выступление с презентацией	6	10
Промежуточный рейтинг-контроль	Тестирование по материалам лекционного курса (тест №1)	6	10
Итого		24	40

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 2. Практические занятия семинарского типа Темы 6-10			
	Форма работы*	Количество баллов 40 %	
		min	max
Текущая работа	Предпереводческий анализ и письменный перевод текста свободной жанровой тематики	3	5
	Предпереводческий анализ и письменный перевод текста заданной жанровой тематики	3	5
	Сравнительно-сопоставительный анализ исходного текста и его перевода с поиском переводческих трансформаций	6	10
Промежуточный рейтинг-	Контрольный предпереводческий	12	20

контроль	анализ и письменный перевод текста заданной жанровой тематики		
Итого		24	40

ИТОГОВЫЙ РАЗДЕЛ			
Содержание	Форма работы*	Количество баллов 20 %	
		min	max
	Экзамен	12	20
Итого		12	20

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ			
Базовый раздел/ Тема	Форма работы*	Количество баллов	
		min	max
БР №1 Тема № 5	Выступление с презентацией по теме «Особенности предпереводческого анализа специального юридического текста»	0	5
БР № 2 Тема № 10	Выступление с презентацией по теме «Переводческие трансформации в специальном медицинском тексте»	0	5
Итого		0	10
Общее количество баллов по дисциплине (по итогам изучения всех разделов, без учета дополнительного раздела)		min	max
		60	100

*Перечень форм работы текущей аттестации определяется кафедрой или ведущим преподавателем

Соответствие рейтинговых баллов и академической оценки:

<i>Общее количество набранных баллов*</i>	<i>Академическая оценка</i>
60 – 80	3 (удовлетворительно)
73 – 86	4 (хорошо)
87 – 100	5 (отлично)

*При количестве рейтинговых баллов более 100, необходимо рассчитывать рейтинг учебных достижений студента для определения оценки кратно 100 баллов

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

**«Красноярский государственный педагогический университет
им. В.П. Астафьева»**

(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Кафедра разработчик:
Кафедра германо-романской филологии
и иноязычного образования

УТВЕРЖДЕНО
на заседании кафедры
протокол № 8 от 04.05.2022 г.

Зав. кафедрой



И.А. Майер

ОДОБРЕНО
на заседании научно-методического совета
протокол № 7 от 11.05.2022 г.

Председатель НМСС(Н)



Ю.В.Лукиных

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине «Теоретические и прикладные аспекты
специального перевода (немецкий язык)»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы:
Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Форма получения образования: очная

Составитель: И.П. Селезнева канд. пед. наук, доцент.

1. Назначение фонда оценочных средств

1.1. **Целью** создания ФОС дисциплины «Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (немецкий язык)» является установление соответствия учебных достижений запланированным результатам обучения и требованиям основной профессиональной образовательной программы, рабочей программы дисциплины.

1.2. ФОС разработан на основании нормативных документов:

- Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденным приказом Министерством образования и науки Российской Федерации от 7 августа 2014 г. № 940;
- образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленность (профиль) образовательной программы: Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки);
- Положения о формировании фонда оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой (государственной итоговой) аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева», утвержденного приказом ректора №297(п) от 24.04.2018.

2. Перечень компетенций дисциплины «Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (немецкий язык)»

2.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе изучения дисциплины «Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (немецкий язык)»:

УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.

ПК-2. Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания.

Предпереводческий анализ и письменный перевод текста свободной жанровой тематики
Сравнительно-сопоставительный анализ исходного текста и его перевода с поиском переводческих трансформаций

2.2. Оценочные средства

Компетенция	Дисциплины, практики, участвующие в формировании компетенции	Тип контроля	Оценочное средство/КИМ	
			номер	форма
УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	Модуль 1 «Мировоззренческий» Естественнонаучная картина мира Модуль 4 «Общегуманитарные основы профессиональной деятельности» Основы языкознания Общая теория перевода Введение в теорию межкультурной коммуникации Основы учебной деятельности студента Основы научной деятельности студента Модуль 8 «Теоретические и прикладные основы перевода» Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (английский язык) Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (немецкий язык) Практический курс перевода английского языка Практический курс перевода немецкого языка Теоретический курс немецкого языка Повышение коммуникативной компетенции переводчика Учебная практика Педагогическая практика Производственная практика Переводческая практика Преддипломная практика Подготовка к сдаче и сдача	текущий контроль	2	Составление конспекта
			3	Выступление с презентацией
			4	Тестирование
			5	Составление таблицы с анализом основных понятий
			6	Предпереводческий анализ и письменный перевод текста свободной (заданной) жанровой тематики
			7	Сравнительно-сопоставительный анализ

	государственного экзамена Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы			исходного текста и его перевода с поиском переводческих трансформаций Экзамен
		промежуточный контроль	1	
ПК-2. Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания.	Модуль 4 «Общегуманитарные основы профессиональной деятельности» Общая теория перевода Модуль 6 «Практические курсы изучаемых языков» Практический курс английского языка Практический курс немецкого языка Модуль 8 «Теоретические и прикладные основы перевода» Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (английский язык) Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (немецкий язык) Практический курс перевода английского языка Практический курс перевода немецкого языка Теоретический курс немецкого языка Повышение коммуникативной компетенции переводчика Методика обучения и воспитания (иностранные языки) Проектирование образовательных маршрутов в обучении иностранным языкам Производственная практика Переводческая практика Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы	текущий контроль	2	Составление конспекта
			3	Выступление с презентацией
			4	Тестирование
			5	Составление таблицы с анализом основных понятий
			6	Предпереводческий анализ и письменный перевод текста свободной (заданной) жанровой тематики
			7	Сравнительно-сопоставительный анализ исходного текста и его перевода с поиском переводческих трансформаций
			1	Экзамен
	промежуточный контроль			

3. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

3.1. Фонды оценочных средств включают: экзамен (6 семестр).

3.2. Оценочные средства

3.2.1. Оценочное средство экзамен.

Критерии оценивания по оценочному средству 1 – экзамен.

Формируемые компетенции	Продвинутый уровень сформированности компетенций	Базовый уровень сформированности компетенций	Пороговый уровень сформированности компетенций
	87-100 баллов отлично	73-86 баллов хорошо	60-72 баллов удовлетворительно
УК-1.	Обучающийся на высоком уровне владеет способностью осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	Обучающийся на среднем уровне владеет способностью осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	Обучающийся на удовлетворительном уровне владеет способностью осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.
ПК-2.	Обучающийся на высоком уровне владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания.	Обучающийся на среднем уровне владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания.	Обучающийся на удовлетворительном уровне владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания.

Менее 60 баллов – компетенция не сформирована.

4. Фонд оценочных средств для текущего контроля.

4.1. Фонды оценочных средств включают: составление конспекта; выступление с презентацией; составление таблицы с анализом основных понятий; тестирование; предпереводческий анализ и письменный перевод текста свободной (заданной) жанровой тематики; сравнительно-сопоставительный анализ исходного текста и его перевода с поиском переводческих трансформаций. Форма промежуточного контроля – экзамен.

4.2. Критерии оценивания см. в технологической карте рейтинга в рабочей программе дисциплины.

4.2.1. Критерии оценивания по оценочному средству 2 – составление конспекта

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Соответствие содержание заявленной теме	1
Соблюдается логичность, последовательность изложения материала	2
Привлечение материала из дополнительных источников (статей, монографий)	2
Максимальный балл	5

4.2.2 Критерии оценивания по оценочному средству 3 - выступление с презентацией

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Соответствие содержания целям и задачам дисциплины, заявленной теме.	2
Логичность и последовательность подачи материала, аргументированность выводов	4
Оформление и презентация материала.	4
Максимальный балл	10

4.2.3 Критерии оценивания по оценочному средству 4 - тестирование

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Ответ верный	1
Ответ развернутый	2
Верный ответ на более 60% вопросов	2
Максимальный балл	5

4.2.4. Критерии оценивания по оценочному средству 5 – составление таблицы с анализом основных понятий

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Правильность представленного предметного содержания по основным параметрам	1
Полнота раскрытия понятия	2
Изложение и анализ материала в определенной логической последовательности	2
Максимальный балл	5

4.2.5. Критерии оценивания по оценочному средству 6 - контроль предпереводческого анализа и письменного перевода текста свободной (заданной) жанровой тематики

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Демонстрирует эквивалентный перевод	4
Распознает элементы тексты, требующие переводческой трансформации	4
Оформляет перевод в соответствии с нормами языка перевода	2
Максимальный балл	10

4.2.6. Критерии оценивания по оценочному средству 7 – сравнительно-сопоставительный анализ исходного текста и его перевода с поиском переводческих трансформаций

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Правильность представленного предметного содержания по основным параметрам	1
Обнаружение всех переводческих трансформаций в тексте перевода	2
Изложение и анализ материала в определенной логической последовательности	2
Максимальный балл	5

5. Контрольно-измерительные материалы

по дисциплине «Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (немецкий язык)»

для обучающихся образовательной программы
направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)

5.1. Оценочные средства для текущего контроля

5.1.1. Составление конспекта

Примерный перечень тематики конспектов:

1. Особенности становления и развития специальной теории перевода как научной дисциплины.
2. Основы взаимодействия частных теорий перевода и специальной теории перевода.
3. Требования к письменному переводу специальных текстов с ИЯ на ПЯ.
4. Жанры текстов в специальной теории перевода.

5. Типы текстов в специальной теории перевода.
6. Проблемы сохранения ориентации на узус при переводе специальных текстов.
7. Предпереводческий анализ текста при специальном переводе.
8. Выявление терминологической лексики и речевых клише при специальном переводе.
9. Отклонения от передачи средств выражения при переводе специальных текстов как показатель некомпетентности переводчика.
10. Особенности перевода научно-популярного текста.
11. Особенности перевода медицинского текста.
12. Особенности перевода юридического текста.

5.1.2. Выступление с презентацией

Примерный перечень тематики презентаций:

1. Терминологическая лексика медицинского текста.
2. Терминологическая лексика юридического текста.
3. Терминологическая лексика текста энциклопедической статьи (музыка).
4. Терминологическая лексика текста энциклопедической статьи (биология).
5. Терминологическая лексика текста энциклопедической статьи (лингвистика).
6. Терминологическая лексика текста энциклопедической статьи (физика).
7. Терминологическая лексика текста энциклопедической статьи (химия).
8. Терминологическая лексика текста энциклопедической статьи (география).
9. Предпереводческий анализ специального текста (кулинария).
10. Предпереводческий анализ специального текста (реклама автомобилей).
11. Предпереводческий анализ специального текста (реклама косметических средств).
12. Предпереводческий анализ специального текста (реклама лекарственных средств).

5.1.3. Тестирование

Примерные тестовые задания:

Задание 1. Специальный перевод - это:

- а) перевод текстов узко-направленной тематики;
- б) перевод, опирающийся на специально разработанную теорию перевода;
- в) перевод специально подобранных текстов обширной тематики;
- г) перевод специальных текстов определенной отрасли, имеющей свою терминологию

Ответ: г)

Задание 2. Определите последовательность развития специальной

теории перевода:

- а) общая теория перевода – частные теории перевода – специальная теория перевода;
- б) общая теория перевода – специализированные теории перевода – специальная теория перевода;
- в) общая теория перевода – теория перевода жанровых текстов – специальная теория перевода;
- г) общая теория перевода – теория машинного перевода – специальная теория перевода.

Ответ: а)

Задание 3. Какая переводческая школа является основоположником теории специального перевода:

- а) школа перевода Аристотеля;
- б) школа перевода «Дом мудрости»;
- в) школа перевода в г. Толедо;
- г) школа перевода Василия Великого.

Ответ: в)

Задание 4. Термин в специальной теории перевода рассматривается как:

- а) сочетание слов, представляющих собой терминированную номинацию;
- б) слово, имеющее определенное значение в той или иной научной сфере;
- в) номинативная лексическая единица специального языка;
- г) эмоционально нейтральное слово для определения понятия или предмета.

Ответ: а)

Задание 5. Термины-словосочетания могут обозначать:

- а) назначение отдельных деталей предмета;
- б) устройство, функции и свойства предмета;
- в) действия предмета;
- г) устройство и действия предмета.

Ответ: б)

Задание 6. Специальная теория перевода изучает тексты, относящиеся к различным ... стилям:

- а) адаптивным;
- б) публицистическим;
- в) жанровым;
- г) функциональным.

Ответ: г)

Задание 7. Кто выделяет особые приемы перевода при работе со специальными текстами?

- а) И.С. Алексеева;
- б) Л.К. Латышев;
- в) В.Н. Комиссаров;
- г) Р.К. Миньяр-Белоручев.

Ответ: а)

Задание 8. Перевод медицинских текстов относится к сфере ... перевода.

- а) научного;
- б) научно-технического;
- в) научно-популярного;
- г) научно-публицистического.

Ответ: б)

Задание 9. К. Норд предлагает разделить предпереводческий анализ текста на две категории:

- а) способ передачи сообщения и характер передачи сообщения;
- б) содержание текста и структура текста;
- в) экстралингвистические и внутритекстовые факторы;
- г) синтаксически и стилистические элементы текста.

Ответ: в)

Задание 10. Наименование фирмы, описание продукции и цена в специальном рекламном тексте относятся к ... информации:

- а) оперативной;
- б) эмоциональной;
- в) эстетической;
- г) когнитивной.

Ответ: г)

5.1.4. Типовые задания по составлению таблицы с анализом основных понятий

Примерный перечень заданий:

Задание 1. Представить в виде таблицы сравнительный анализ разделов теории перевода.

Задание 2. Проанализировать и представить в виде таблицы базовые понятия специальной теории перевода как научной дисциплины.

Задание 3. Представить в виде таблицы теоретические основания современных тенденций развития специальной теории перевода.

5.1.5. Образцы текстов: предпереводческий анализ и письменный перевод текста свободной (заданной) жанровой тематики

Образец текста заданной жанровой тематики

*Sie fliegen Kampfflugzeuge und kommandieren Kriegsschiffe:
Frauen bei der Bundeswehr*

Die moderne Frau von heute gibt es zwei Mal: Die eine geht einem Beruf nach, fährt und finanziert ihr eigenes Auto und zeigt sich als selbstbewusste Influencerin in attraktiv gemachten Weblogs. Die andere verdient für die gleiche Arbeit weniger als ihre männlichen Kollegen und kümmert sich nach wie vor um Haushalt, Kinder und Eltern.

So wirbt die Bundeswehr ganz offiziell auf ihrer Homepage um die Gleichberechtigung. Und in der Tat wäre nichts von all dem noch vor gut 20 Jahren möglich gewesen. Wer hätte das gedacht, damals, im Jahr 2000. Denn am Anfang stand der Widerstand: Geht gar nicht. Das können Frauen nicht, das ist zu hart für sie. Eine Armee ist kein Beispiel für Weltverbesserung. Aber 1996 bewarb sich eine junge Frau, Tanja Kreil, als Soldatin. Sanitäterinnen gab es bereits, doch in der Kampftruppe wurden Frauen abgelehnt. Die Bundeswehr damals war für Männer reserviert. Tanja Kreil klagte bis zum Europäischen Gerichtshof - und bekam 2000 dort recht. Die Wehrpflicht für Frauen blieb zwar weiterhin untersagt, aber als Freiwillige durften sie sich nun melden. Und die ersten Frauen taten das.

Образец текста свободной жанровой тематики

Off Road Kids Stiftung: Straßensozialarbeit in Großstädten

Für Straßenkinder und junge obdachlose Menschen bis 27 Jahre betreibt die Off Road Kids Stiftung Streetwork-Stationen in Berlin, Dortmund, Frankfurt, Hamburg und Köln. Junge Menschen können sich persönlich und direkt in den Streetwork-Stationen beraten lassen.

Der Wunsch wieder von der Straße wegzukommen und an der eigenen Perspektive zu arbeiten, ist bei vielen obdachlosen jungen Menschen stark – aber das Kind muss selbst nicht wollen einen Überlebenskampf auf der Straße weiter zu führen. Oft fehlen den jungen Menschen Informationen über Hilfeangebote, Vertrauen und Sicherheit.

Eltern, deren Kind weggelaufen ist oder ankündigt, auszureißen, können sich an die kostenfreie Eltern-Hotline der Off Road Kids Stiftung wenden. Dort erfahren Eltern, welche Maßnahmen notwendig und möglich sind, wenn ein Kind abgehauen ist. Wichtig: Die Streetworker der Off Road Kids Stiftung betreiben keinen „Kindersuchdienst“ und erfüllen keine polizeilichen Aufgaben bei der Suche nach verschwundenen Kindern. Aber sie helfen dabei, Kontakte zwischen Kindern und Eltern wieder herzustellen.

5.1.6. Образец текста: сравнительно-сопоставительный анализ исходного текста и его перевода с поиском переводческих трансформаций

Die neuen Foodtrends

Trend auf dem Teller: Nachhaltiges Essen, selbstgemachte Lebensmittel, aber auch „ultra-lokale“ Produkte werden wichtig.

Nach Indien, Israel, Taiwan und Italien liegt Deutschland auf Platz 5 der Länder weltweit mit dem höchsten Anteil an Vegetariern. Sie verzichten meist aus Überzeugung auf tierische Produkte und benutzen viele alternative Lebensmittel wie Wolfsbohnen oder Austernpilze statt Fleisch. Jeder Zehnte in Deutschland ernährte sich im Jahr 2015 vegetarisch, jeder Hundertste vegan, also nicht nur fleischlos, sondern auch ganz ohne Milch- und Eiprodukte.

Nachhaltiges, bewusstes Essen – auch Spiritual Food genannt – gewinnt gerade an Bedeutung. Dazu gehört der Trend der Kompletต์verarbeitung: Ziel ist es, „root to leaf“ („vom Blatt bis zur Wurzel“) zu essen – also alle Teile eines Gemüses oder einer Frucht wie beispielsweise Karottenkraut, Wassermelonenschale oder Bohnenblätter, die normalerweise im Abfall landen.

Immer mehr Köche nutzen auch den Trend des „nose to tail“ („von Kopf bis Schwanz“) für Fisch und Fleisch. Darin verbirgt sich noch ein weiterer Food-Trend: selbstgemachte Lebensmittel. Denn wer etwas selbst herstellt, weiß definitiv, was drin ist. Relativ simple Lebensmittel wie Butter, Brühe oder auch Mandelmilch werden von vielen schon länger in der eigenen KÜCHE produziert.

Новейшие кулинарные тренды

Тренд на тарелке: устойчивая еда, приготовленные домашним способом продукты питания, но и «ультра-местные» товары приобретают всё большее значение.

После Индии, Израиля, Тайвани и Италии Германия занимает пятое место среди всех стран мира с самой высокой долей вегетарианцев. Они отказываются от животных продуктов зачастую из убеждения и пользуются многими альтернативными продуктами питания, такими как люпин или устричный гриб вместо мяса. В Германии в 2015 году каждый десятый называл себя вегетарианцем, каждый сотый – веганец, то есть не только не ест мяса, но и отказывается от молочных и яичных продуктов.

Устойчивая, осознанная еда – называемая также духовной едой – как раз становится всё значимее. Частью этого является тренд полной переработки: цель заключается в употреблении в пищу всего «от корня и до листа» («root to leaf») – то есть всех частей овощей или фруктов, например, морковной ботвы, корки арбуза или листьев гороха, которые обычно выбрасываются.

Всё больше поваров пользуется также трендом «с головы и до хвоста» («nose to tail») в приготовлении мяса и рыбы. За этим кроется ещё один кулинарный тренд: приготовленные домашним способом продукты питания. Ведь тот, кто делает что-то сам, точно знает, что внутри. Относительно простые продукты питания как масло, бульон или даже миндальное молоко уже давно производятся многими на собственной кухне.

5.2. Оценочные средства для промежуточного контроля

5.2.1. Ориентировочные задания к экзамену

5.1.1. Экзамен (6 семестр)

Выполнение экзаменационных заданий:

- устный ответ на теоретический вопрос;
- письменный перевод текста объемом 1500 знаков с ИЯ на ПЯ;
- анализ переводческих трансформаций в тексте перевода с ИЯ на ПЯ объемом 600 знаков.

Критерии и шкала оценивания устного ответа на теоретический вопрос на экзамене по дисциплине «Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (немецкий язык)»

Критерии	Оценка
<p>Дан полный, развернутый ответ на вопрос, продемонстрированы исчерпывающие знания в раскрытии темы (проблемы, вопроса).</p> <p>В ответе проявляется свободное оперирование терминами и понятиями, умение выделить и охарактеризовать существенные и второстепенные признаки рассматриваемых объектов (явлений, процессов, проблем), раскрыть причинно-следственные связи.</p> <p>Ответ логичен, доказателен, изложен в терминах науки, демонстрирует авторскую позицию обучающегося.</p> <p>Могут быть допущены недочеты в определении терминов и понятий, исправленные студентом самостоятельно в процессе ответа.</p>	Отлично (5 баллов)
<p>Дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделить существенные признаки и причинно-следственные связи. Ответ четко структурирован, логичен, изложен в терминах науки.</p> <p>В ответе допущены недочеты или незначительные ошибки, исправленные студентом с помощью «наводящих» вопросов преподавателя.</p>	Хорошо (4 балла)

<p>Дан недостаточно полный и недостаточно развернутый ответ.</p> <p>Логика и последовательность изложения имеют нарушения.</p> <p>Допущены существенные ошибки в раскрытии понятий и употреблении терминов.</p> <p>Студент не способен самостоятельно выделить существенные признаки и причинно-следственные связи; может продемонстрировать лишь фрагментарные знания по каждому из вопросов, проиллюстрировав на примерах их основные положения только с помощью преподавателя.</p> <p>Речевое оформление требует поправок, коррекции.</p>	<p>Удовлетворительно (3 балла)</p>
<p>Не получен удовлетворительный ответ на вопрос.</p> <p>Проявлено незнание важнейших понятий, концепций, фактов.</p> <p>В ответе отсутствует логика.</p> <p>Дополнительные и уточняющие вопросы преподавателя не приводят к коррекции ответа на поставленный вопрос.</p>	<p>Неудовлетворительно (0 баллов)</p>

**Примерные теоретические вопросы на экзамен по дисциплине
«Теоретические и прикладные аспекты специального перевода
(немецкий язык)»**

1. Специальная теория перевода как научная дисциплина: становление и развитие.
2. Частные закономерности определенных видов переводческой деятельности.
3. Воспроизведение определенного типа содержания в единстве с принятыми способами его выражения в данной паре языков (пересечение с частными теориями перевода).
4. Классификация текстов по жанрам и типам в специальной теории перевода.
5. Особенности специальных текстов в плане содержания. Содержание, рассчитанное на специалистов, ориентация на сохранение узуса при переводе: клише (принятые способы выражения).
6. Отклонения (недостаточная клишированность) от узуса при переводе специальных текстов как показатель некомпетентности переводчика.
7. Отклонения от нормы передачи средств выражения при переводе специальных текстов как показатель некомпетентности

- переводчика.
8. Требования к специальному письменному переводу с ИЯ на ПЯ: оценка качества перевода специальных текстов.
 9. Предпереводческий анализ специального текста: определение жанра и типа текста.
 10. Выявление терминологической лексики и речевых клише. Перевод реалий (языковые и культурологические лакуны).
 11. Характеристика научно-популярного текста: особенности оформления и содержания.
 12. Термины в научно-популярном тексте. Речевые клише, используемые в научно-популярном тексте.
 13. Характеристика медицинского текста: особенности оформления и содержания.
 14. Термины в медицинском тексте. Речевые клише, используемые в медицинском тексте.
 15. Характеристика юридического текста: особенности оформления и содержания.
 16. Термины в юридическом тексте. Речевые клише, используемые в юридическом тексте.
 17. Анализ переводческих трансформаций в тексте при специальном переводе: конкретизация, генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление.
 18. Реферирование и аннотирование специального текста. Редактирование и коррекция текста в специальном переводе.

Образец текста на письменный перевод

Durchblick mit der EU-Corona-Ampel

Um Reisenden in Europa einen besseren Überblick über das Corona-Infektionsgeschehen und mögliche Beschränkungen zu verschaffen, hat die EU eine Corona-Ampel eingeführt. Danach wird die EU in grüne, orange und rote Zonen eingeteilt. Hinzu kommt noch die Farbe grau für Regionen, aus denen nicht genug Daten vorliegen. Derzeit dominiert die Farbe Rot den Kontinent.

Wer dennoch reisen muss, dem hilft auch die 'Re-open EU'-App der EU-Kommission. Sie bietet aktuelle Informationen etwa zur Gesundheitssituation, Sicherheitsvorkehrungen oder Reisebeschränkungen, und zwar für alle EU-Staaten sowie die Mitglieder des grenzkontrollfreien Schengenraums Island, Liechtenstein, Norwegen und die Schweiz.

Das Auswärtige Amt in Berlin hat ganz Österreich zum Risikogebiet erklärt, mit Ausnahme des Kleinwalsertals und der Gemeinde Jungholz mit zusammen gut 5000 Einwohnern. Beide Exklaven sind auf der Straße nur von Deutschland aus erreichbar.

Die Einreise nach Österreich grundsätzlich möglich, jedoch gilt für alle Einreisenden aus Corona-Risikogebieten eine zehntägige Quarantänepflicht. Davon betroffen sind derzeit alle Nachbarstaaten, auch Deutschland. Generell gilt seit 15. 2021 Januar eine digitale Registrierungspflicht, ausgenommen sind regelmäßige Pendler und Transitreisende.

Ab Montag, 08. Februar 2021 wird unter anderem der Handel in Österreich nach sechs Wochen Lockdown wieder öffnen. Dabei gilt allerdings eine Personenbeschränkung. So müssen pro Person 20 Quadratmeter zur Verfügung stehen.

Образец текста на анализ переводческих трансформаций

Wörter, die leuchten und verbinden

Vom „VERSSchmuggel“ und anderen Arten, sich zu vernetzen.

Dass Lyrik lebt, steht spätestens seit der Leipziger Buchmesse 2021 fest. Der Gedichtband „Regentonnenvariationen“ von Jan Wagner gewann vor allen anderen nominierten Romanen den Preis der Buchmesse – und wurde über Nacht zum Bestseller und zum zentralen Gesprächsthema in den Kulturseiten deutschsprachiger Zeitungen. Dieser Erfolg ist allerdings nur die Spitze des Eisbergs. Die Lyrikszene in Deutschland ist groß und gut vernetzt – oft auch international. Ein herausragendes Beispiel für diese internationale Vernetzung ist der Übersetzerworkshop VERSSchmuggel, ein Projekt der Literaturwerkstatt Berlin, des Goethe-Instituts Moskau und des Goethe-Instituts St. Petersburg im Rahmen des Jahres der deutschen Sprache und Literatur in Russland 2014/2015. Einige der talentiertesten deutschen Dichter haben sich dazu vor Kurzem in Moskau mit ausgewählten russischen Kollegen getroffen.

Nachdem jeder die Texte des oder der Anderen übersetzt hatte, entstanden Fortsetzungen der Gedichte. Dass der Blick über den Tellerrand wichtig ist, weiß der Workshopteilnehmer Iwan Sokolow. Er bearbeitete die Gedichte seiner Kollegin Lea Schneider. „Lea und ich hatten zu Beginn der Arbeit in der Übersetzerwerkstatt so gut wie keine Vorstellung von zeitgenössischer Lyrik im jeweils anderen Land.“ Jetzt sei das zum Glück anders – die Werke seiner deutschen Kollegen und Kolleginnen zu kennen, beflügele auch seine eigene Arbeit.

Слова, которые ^[L]_[SEP]светятся и объединяют

О проекте «VERSSchmuggel» и других способах поддерживать связи.

Поэзия жива, это стало ясно самое позднее после Лейпцигской книжной ярмарки 2021 г. Сборник стихов Яна Вагнера «Бочка для сбора дождевой воды – вариации» обошел все номинированные романы и получил премию книжной ярмарки – и тут же стал бестселлером и центральной темой в культурных разделах немецкоязычных газет. Однако этот успех – лишь вершина айсберга. Поэтическая сцена ^[L]_[SEP]в Германии велика и имеет хорошие связи, часто и международные. Выдающимся примером таких

международных связей является переводческая мастерская VERSschmuggel, проект Берлинской литературной мастерской и филиалов Института им. Гёте в Москве и Санкт-Петербурге в рамках Года немецкого языка и литературы в России 2014/2015. Некоторые из самых талантливых немецких поэтов встретились недавно в Москве с избранными российскими коллегами.

После того, как каждый перевел текст другого или других, рождались продолжения стихов. О важном значении более широкого взгляда при этом знает участник мастерской Иван Соколов. Он обрабатывал стихи Леи Шнайдер. «Ни я, ни Леа на момент начала работы в переводческой мастерской не имели практически никакого представления о современной поэзии в странах друг друга». Теперь, к счастью, все по-другому: знакомство с произведениями его немецких коллег вдохновляет и его творчество.

Лист внесения изменений

Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины «Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (немецкий язык)» на 2023/2024 учебный год

В программу вносятся следующие изменения:

1. Обновлена и согласована с Научной библиотекой КГПУ им. В.П. Астафьева Карта литературного обеспечения, содержащая основную и дополнительную литературу, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.
2. Обновлена Карта материально-технической базы дисциплины «Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (немецкий язык)», включающая аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы обучающихся в КГПУ им. В.П. Астафьева и комплекс лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения.
3. Обновлена Технологическая карта рейтинга и Фонды оценочных средств.

Программа пересмотрена и одобрена на заседании выпускающей кафедры английской филологии

Протокол № 5 от «3» мая 2023 г.

Заведующий
выпускающей кафедрой английской филологии
Битнер И.А.



(ф.и.о., подпись)

Одобрено НМСС(Н) факультета иностранных языков

«17» мая 2023 г. протокол

№3

Председатель

Лукиных Ю.В.



7. УЧЕБНЫЕ РЕСУРСЫ

7.1. КАРТА ЛИТЕРАТУРНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ «ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ СПЕЦИАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)»

для обучающихся образовательной программы

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы: Перевод и переводоведение
по очной форме обучения

№ п/п	Наименование	Место хранения /электронный адрес	Кол-во экземпляров / точек доступа
Основная литература			
1.	Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие / И. С. Алексеева. - 5-е изд., испр. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2011. - 368 с.	Научная библиотека	10
2.	Теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 183 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Индивидуальный неограниченный доступ
Дополнительная литература			
3.	Латышев, Лев Константинович. Технология перевода [Текст] : учебное пособие для студ. лингв. вузов и фак. / Л.К. Латышев. - 2-е изд., перераб. и доп. - М. : Академия, 2005. - 320 с.	Научная библиотека	20
4.	Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий : учебное пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. - Санкт-Петербург : Антология, 2012. - 560 с. - ISBN 978-5-94962-211-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Индивидуальный неограниченный доступ
Информационные справочные системы и профессиональные базы данных			
5.	Elibrary.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотечная система : база данных содержит сведения об отечественных книгах и периодических изданиях по науке, технологии, медицине и образованию / Рос. информ. портал. – Москва, 2000.	http://elibrary.ru	Свободный доступ
6.	East View : универсальные базы данных [Электронный ресурс] : периодика России, Украины и стран СНГ . – Электрон.дан. – ООО ИВИС. – 2011.	https://dlib.eastview.com	Индивидуальный неограниченный

7.	Межвузовская электронная библиотека (МЭБ)	https://icdlib.nspu.ru	доступ Индивидуальный неограниченный доступ
----	---	---	--

Согласовано:

заместитель директора библиотеки
(должность структурного подразделения)


(подпись)

/ Шулипина С.В.
(Фамилия И.О.)

**7.2. Карта материально-технической базы по дисциплине
«ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ СПЕЦИАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)»**

для обучающихся образовательной программы

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы: Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)
по очной форме обучения

Аудитория	Оборудование
	для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-09	Доска маркерная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-10	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., проектор-1шт., экран-1шт., системный блок-1шт. Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-11 Лингафонный кабинет	Доска маркерная-2шт., проектор- 1шт., экран-1шт. компьютеры -16 шт., наушники с микрофоном – 16 шт. Microsoft® Windows® 10 Prof № 37-ЭА /21 от 22.11.2021; Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08- 190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader– (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия); Nord договор № 37- ЭА/21 от 22.11.2021
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-13	Ноутбук -1 шт, проектор -1 шт.,экран-1шт., магнитно-маркерная доска-1шт., телевизор, учебно-методическая литература по немецкому, английскому, французскому и испанскому языкам Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL);

	VLC – (Свободная лицензия)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-14	Учебная доска -1 шт., доска магнитно- маркерная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-15	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-16	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-17	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., учебные таблицы
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-18	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., телевизор-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-19	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-22	Проектор-1шт., экран-1шт., маркерная доска-1шт., учебная доска-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-23	Доска магнитно-маркерная -1 шт., учебные таблицы
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-24	Доска доска маркерная -1шт., доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-25	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-01	Интерактивная панель Microsoft® Windows® 11 Professional; Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1B08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-07	Телевизор-1шт., проектор-1шт., моноблок – 1 шт., экран-1шт., доска учебная -1шт. Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1B08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-08	Проектор-1шт., экран-1шт., доска учебная -1 шт., телевизор-2шт., моноблок – 1 шт., доска магнитно-маркерная-1шт. Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1B08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия);

	LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.2-10	Проектор-1шт., экран-1шт., кушетка медицинская, шины медицинские для иммобилизации конечностей -30шт., доска учебная-1шт.; Тренажёр «Витим» для проведения реанимационных работ -4 шт., банки медицинские -30шт., шпатели -5шт., карцанги -5шт., пинцеты -5шт. (хранится в ауд.2-75)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-14 Лингафонный кабинет	Моноблоки-13шт., наушники с микрофоном -13шт доска магнитно- маркерная- 1шт., доска маркерная-1шт., учебные таблицы, телевизор Microsoft® Windows® 8.1 Professional (OEM лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия); Sanako Study 1200 (договор № 15/10/с от 17.10.2014, лицензионный сертификат № 307690, ключ продукта № S1208-BCA49-72756-CC41C-29406)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-15	Ноутбук-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-16	Доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-16	Доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-17	Доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-18	Доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-19	Доска магнитно- маркерная -1 шт.,
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-20	Телевизор-моноблок -1шт., доска маркерная -1 шт., доска учебная-1шт, учебные таблицы
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-30 Компьютерный класс	Компьютер – 12шт., маркерная доска – 1шт., проектор – 1шт., интерактивная доска – 1шт., магнитно-маркерная доска – 1шт., аудиокolonки – 1шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-31 Компьютерный класс	Компьютер – 16шт., маркерная доска – 1шт., проектор – 1шт., интерактивная доска – 1шт., аудиокolonки – 2шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-32 Компьютерный класс	Компьютер – 18шт., магнитно-маркерная доска – 1шт., проектор – 1шт., интерактивная доска – 1шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-63	Доска магнитно-маркерная-1 шт., доска маркерная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-64	Доска магнитно-маркерная -2 шт., моноблок-1 шт., учебные таблицы
г. Красноярск, ул. Ады	Доска магнитно-маркерная-2шт., доска маркерная -2шт.

Лебедевой, д. 89, ауд. 2-67	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-68	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-69	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-70 (для проведения занятий с малочисленными группами и индивидуальной работы)	Телевизор -1шт., компьютер -1шт., Доска магнитно-маркерная -1шт., доска маркерная-1шт. Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-71	Проектор-1шт., экран-1шт., доска маркерная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-72	Доска маркерная-1шт., телевизор – 1 шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-74 Методический кабинет	Доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.3-10	Проектор-1шт., экран-1шт., доска маркерная-2шт., компьютер-1шт, акустическая система Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-12	Учебная доска-1шт., доска маркерная переносная – 1 шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-18а	Доска меловая -1шт., доска маркерная-1шт., Интерактивная доска-1шт., кресло-мешок -10шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-24 Компьютерный класс	Компьютеры-12шт., доска учебная-1шт., интерактивная доска-1шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-52	Компьютер-1шт., проектор-1шт., телевизор-1шт., видеокассеты и CD-диски с материалами по культурологии, интерактивная доска-1шт., учебная доска-1шт. Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия);

	<p>Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия)</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-56	<p>Экран – 1 шт., проектор – 1 шт., компьютер – 3 шт, камера – 3 шт., телевизор-1 шт. Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия)</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 4-03	<p>Проектор-1шт., компьютер-1шт., переносная звукоусиливающая система-1шт., стойка компьютерная-1шт., экран подвесной-1шт., доска учебная-1шт Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия)</p>
г. Красноярск, ул. Взлетная, д. 20 Спортзал №1	<p>Сетка волейбольная- 2шт., судейская вышка- 1шт., мячи волейбольные- 12шт., мячи баскетбольные-15шт., щиты баскетбольные - 4шт., кольца баскетбольные с сеткой-4шт.</p>
г. Красноярск, ул. Взлетная, д. 20 Спортзал №2	<p>Мячи футбольные-15шт., ворота футбольные- 2шт., теннисный стол -1шт., сетка -1шт., лыжи беговые – 40 пар, лыжные палки - 40пар, лыжные ботинки – 40пар, лыжные крепления - 40пар</p>
г. Красноярск, ул. Взлетная, д. 20 Спортзал №3 (зал для настольного тенниса).	<p>Ракетки для настольного тенниса -150 шт., теннисные шары -150 шт., ракетки для бадминтона -100 шт., воланы -150шт.</p>
Лаборатории	Оборудование
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-13 Научно-исследовательская лаборатория «Межкафедральный лингвистический центр	<p>Ноутбук -1 шт, проектор -1 шт.,экран-1шт., магнитно-маркерная доска-1шт., телевизор, учебно-методическая литература по немецкому, английскому, французскому и испанскому языкам Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия);</p>

факультета иностранных языков»	Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-65 Учебно-исследовательская лаборатория «Учебно-методический центр им. Гете»	Ноутбуки-5шт., библиотека научно-методических изданий Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия)
Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-66	
Библиотека	Оборудование
	Помещения для самостоятельной работы обучающихся в КГПУ им. В.П. Астафьева
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-01 Зал каталогов научной библиотеки	Компьютер-3шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-03 Зал для научной работы	Компьютер-3шт., МФУ-3шт., рабочее место для лиц с ОВЗ (для слепых и слабовидящих)Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-04 Абонемент научной литературы	Компьютер-2шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-05 Центр самостоятельной работы	компьютер- 15 шт.,МФУ-5 шт., ноутбук-10 шт Microsoft® Windows® Home 10 Russian OLP NL AcademicEdition Legalization GetGenuine (ОЕМ лицензия, контракт № Tr000058029 от 27.11.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия). Гарант - (договор № КРС000772 от 21.09.2018) КонсультантПлюс (договор № 20087400211 от 30.06.2016)

	Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-34 Ресурсный центр	Компьютер- 4шт. Microsoft® Windows® Home 10 Russian OLP NL AcademicEdition Legalization GetGenuine (ОЕМ лицензия, контракт № Tr000058029 от27.11.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1B08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-29	Компьютер- 13шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-28	Компьютер- 12шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-34	Компьютер- 12шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)